

Anlage zum Ministeriellen Erlaß vom 10. September 1997 zur Ausführung des Königlichen Erlasses über Maßnahmen in Sachen Vermarktung von Nutztieren in bezug auf bestimmte pharmakologisch wirksame Stoffe oder Rückstände davon

Ich Unterzeichner
 (Name - Vorname - Adresse des Überlassenden)
 erkläre hiermit, daß das Tier oder die Sendung,
 (Identifizierung)
 aus dem Bestand
 (Nummer des Bestands - Adresse)
 am
 mit..... behandelt wurde
 (Stoffe)
 und daß die Wartezeit vonTagen am/...../..... abläuft.

Ausgefertigt in, am...../...../..... in zwei Exemplaren

Unterschrift des Übernehmers zur Bestätigung des Empfangs

Unterschrift des Überlassenden

Diese Bescheinigung wird:
 — dem Begleitabschnitt des Identifizierungsdokuments,
 — dem Transportdokument
 beigelegt.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 10. September 1997 beigelegt zu werden.

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
 K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Minister van Binnenlandse Zaken,
 J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :
 Le Ministre de l'Intérieur,
 J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 933

[C - 98/00069]

10 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 februari 1997 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,
 Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 17 februari 1997 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten (*Belgisch Staatsblad* van 24 april 1997, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 24 april 1997) opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 februari 1997 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten.

F. 98 — 933

[C - 98/00069]

10 FEVRIER 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 février 1997 modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes

ALBERT II, Roi des Belges,
 A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 février 1997 modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes (*Moniteur belge* du 24 avril 1997, erratum : *Moniteur belge* du 24 avril 1997), établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 février 1997 modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER JUSTIZ

17. FEBRUAR 1997 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 2. August 1974 über die Gehälter der Inhaber bestimmter öffentlicher Ämter und der Diener der Kulte

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 26 des Gesetzes vom 2. August 1974 über die Gehälter der Inhaber bestimmter öffentlicher Ämter und der Diener der Kulte, abgeändert durch die Gesetze vom 26. Juni 1992, 11. Januar 1993 und 6. August 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

— ab dem 1. November 1992:

«Art. 26 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des katholischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Erzbischof	2 704 029
b) Bischof	2 180 234
c) Generalvikar des Erzbistums oder des Bistums	807 532
d) Kanonikus des Erzbistums oder des Bistums	586 536
e) Sekretär des Erzbistums oder des Bistums	586 536
f) Pfarrer	496 925
g) Pfarrverweser	496 925
h) Kaplan	496 925
i) Vikar	496 925»

— ab dem 1. November 1993:

«Art. 26 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des katholischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Erzbischof	2 758 110
b) Bischof	2 223 840
c) Generalvikar des Erzbistums oder des Bistums	823 683
d) Kanonikus des Erzbistums oder des Bistums	598 268
e) Sekretär des Erzbistums oder des Bistums	598 268
f) Pfarrer	540 922
g) Pfarrverweser	540 922
h) Kaplan	540 922
i) Vikar	540 922»

Art. 3 - Artikel 27 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 26. Juni 1992, 11. Januar 1993 und 6. August 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

— ab dem 1. November 1992:

«Art. 27 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des protestantischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Pfarrer-Synodalpräsident	1 709 620
b) Erstpfarrrer	737 694
c) Zweitpfarrer, Pfarrer und Synodalsekretär	626 485
d) Hilfspfarrer	496 925»

— ab dem 1. November 1993:

«Art. 27 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des protestantischen Kultes, werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Pfarrer-Synodalpräsident	1 743 813
b) Erstpfarrrer	752 448
c) Zweitpfarrer, Pfarrer und Synodalsekretär	639 015
d) Hilfspfarrrer	540 922»

Art. 4 - Artikel 27bis, eingefügt durch das Gesetz vom 12. November 1987 und abgeändert durch die Gesetze vom 26. Juni 1992, 11. Januar 1993 und 6. August 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

— ab dem 1. November 1992:

«Art. 27bis - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des orthodoxen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Metropolit-Erzbischof	1 235 297
b) Erzbischof	807 532
c) Bischof	737 694
d) Generalvikar	626 485
e) Sekretär	586 536
f) Pfarrer-Dekan	496 925
g) Pfarrverweser	496 925
h) Vikar	496 925»

- ab dem 1. November 1993:

«Art. 27bis - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des orthodoxen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Metropolit-Erzbischof	1 260 004
b) Erzbischof	823 683
c) Bischof	752 448
d) Generalvikar	639 015
e) Sekretär	598 268
f) Pfarrer-Dekan	540 922
g) Pfarrverweser	540 922
h) Vikar	540 922»

Art. 5 - Artikel 28 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 11. Januar 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

— ab dem 1. November 1992:

«Art. 28 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des anglikanischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Kaplan der Kirchen von Antwerpen und Elsene/Ixelles (Vereinigte Anglikanische Kirche)	626 485
b) Kaplan der anderen Kirchen	569 415»

— ab dem 1. November 1993:

«Art. 28 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des anglikanischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Kaplan der Kirchen von Antwerpen und Elsene/Ixelles (Vereinigte Anglikanische Kirche)	639 015
b) Kaplan der anderen Kirchen	580 803»

Art. 6 - Artikel 29 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 26. Juni 1992, 11. Januar 1993 und 6. August 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

— ab dem 1. November 1992:

«Art. 29 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des israelitischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Großrabbiner	1 235 297
b) Sekretär des Zentralen Israelitischen Konsistoriums	626 485
c) Rabbiner	569 415
d) Oberkantor	496 925»

— ab dem 1. November 1993:

«Art. 29 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des israelitischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Großrabbiner	1 260 004
b) Sekretär des Zentralen Israelitischen Konsistoriums	639 015
c) Rabbiner	580 803
d) Oberkantor	540 922»

Art. 7 - Artikel 29bis, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Januar 1981 und abgeändert durch die Gesetze vom 26. Juni 1992, 11. Januar 1993 und 6. August 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

— ab dem 1. November 1992:

«Art. 29bis - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Imame des islamischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Imam-Direktor des Islamischen Zentrums	879 538
b) Erster Imam im Rang	737 694
c) Imam	496 925»

— ab dem 1. November 1993:

«Art. 29bis - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Imame des islamischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Imam-Direktor des Islamischen Zentrums	897 129
b) Erster Imam im Rang	752 448
c) Imam	540 922»

Art. 8 - Artikel 30bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Juli 1991, wird aufgehoben.

Art. 9 - Artikel 31 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1991, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Gehälter und die Haushalts- oder Ortszulagen der Diener der Kulte und der Imame sind an die auf die Besoldung der Staatsbediensteten im aktiven Dienst anwendbare Mobilitätsregelung gebunden.

Sie sind an den Schwellenindex 138,01 gekoppelt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 934

[C - 98/00068]

10 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 juli 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 augustus 1964 betreffende het in werking stellen en de uitvoering van de wetten op het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

F. 98 — 934

[C - 98/00068]

10 FEVRIER 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 juillet 1997 modifiant l'arrêté royal du 18 août 1964 relatif à la mise en vigueur et à l'exécution des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;